

## Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen der Berlac AG

## General Terms and Conditions of Sale and Delivery of Berlac AG

## Conditions générales de vente et de livraison de Berlac SA

## Condizioni generali di vendita e di consegna di Berlac SA

### 1. Anwendungsbereich

Diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen (nachstehend "AVLB") sind integrierender Bestandteil sämtlicher Vereinbarungen über Aufträge und Leistungen, welche der Berlac AG erteilt bzw. von der Berlac AG erbracht werden. Mit der Erteilung eines Auftrages anerkennt der Kunde diese AVLB.

Die AVLB gelangen zur Anwendung, soweit nicht zwingende Gesetzesbestimmungen oder individuelle schriftliche Abreden etwas anderes vorsehen. Zusätzliche mündliche Vereinbarungen bedürfen zur Verpflichtung der Berlac AG in jedem Fall der schriftlichen Bestätigung.

Entgegenstehende oder von diesen AVLB abweichende Allgemeine Geschäftsbedingungen eines Kunden gelten nicht und entfalten keine Rechtswirkungen.

Die Berlac AG behält sich die jederzeitige Änderung dieser AVLB vor. Massgebend ist jeweils die zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses geltende Version dieser AVLB.

### 2. Angebote / Auftragsbestätigungen

Die Angebote der Berlac AG sind freibleibend und unverbindlich, es sei denn, in der Offerte sei ausdrücklich die Verbindlichkeit oder die Gültigkeit während einer von der Berlac AG bestimmten Frist zugesichert.

### 1. Scope of Application

These general conditions of sale and delivery (hereinafter "GCSD") form an integral part of all agreements on orders and services placed with Berlac AG resp. rendered by Berlac AG. By placing an order, the customer accepts the GCSD.

The GCSD will be applied unless mandatory legal provisions or individual written agreements provide to the contrary. Additional oral agreements will in any case require a written confirmation in order to be binding for Berlac AG.

Any general terms and conditions of a customer that conflict with or deviate from these GCSD shall not apply and shall have no legal effect.

Berlac AG reserves the right to modify these GCSD at any time. The version of these GCSD in force at the time of the conclusion of the contract shall prevail.

### 2. Offers / Order Confirmations

Offers submitted by Berlac AG are subject to change and non-binding unless it contains the explicit assurance for an offer to be valid and binding during a period determined by Berlac AG.

### 1. Domaine d'application

Les présentes conditions générales de vente et de livraison (ci-après: "CG") font partie intégrante de tout contrat portant sur une commande ou des prestations conclu avec Berlac SA. En passant une commande, le client accepte les présentes CG.

Les CG s'appliquent dans la mesure où aucune disposition légale impérative ou accord écrit n'y déroge. Tout éventuel accord oral y dérogeant nécessite la confirmation écrite de Berlac SA.

Les conditions générales d'un partenaire contractuel qui seraient contraires ou s'écarteraient des CG ne produisent pas d'effets juridiques.

Berlac SA se réserve le droit de modifier en tout temps les CG. La version des CG en vigueur au moment de la conclusion du contrat fait foi.

### 2. Offres / Confirmations de commandes

Berlac SA n'est pas liée par ses offres, à moins que l'offre ne mentionne expressément son caractère contraignant ou sa validité jusqu'à l'expiration d'un certain délai fixé par Berlac SA.

### 1. Campo di applicazione

Le presenti condizioni generali di vendita e di consegna (qui di seguito "CGVC") sono parte integrante di tutti gli accordi concernenti gli ordini e le forniture che sono stati conferiti a Berlac SA rispettivamente che Berlac SA ha effettuato. Con il conferimento di un ordine, il cliente riconosce le presenti CGVC.

Le CGVC vengono applicate in assenza di disposizioni legali obbligatorie o accordi individuali scritti che pattuiscono altro. Ulteriori accordi orali richiedono in ogni caso una conferma per iscritto dalla Berlac SA.

Le condizioni generali di un cliente che contraddicono le presenti CGVC o che divergono da queste ultime non hanno validità e non producono alcun effetto giuridico.

Berlac SA si riserva il diritto di modificare le presenti CGVC in qualsiasi momento. Farà fede la versione delle presenti CGVC in vigore al momento della stipula del contratto.

### 2. Offerte / Conferma

Le offerte di Berlac SA sono senza impegno e non vincolanti, a meno che nell'offerta stessa non si faccia espressamente riferimento a un impegno o validità per un periodo di tempo stabilito da Berlac SA.

Ein Vertragsabschluss kommt erst durch eine schriftliche Bestätigung der Berlac AG oder durch die Ausführung der Bestellung zustande.

A contract will be concluded only either upon a written confirmation by Berlac AG or by the execution of the order.

Un contrat n'est réputé conclu qu'en cas de confirmation écrite de Berlac SA ou en cas d'exécution de la commande.

Il contratto è stipulato solo previa conferma scritta da parte di Berlac SA o previa esecuzione dell'ordine.

Die nach Auftragserteilung durch den Kunden von Berlac AG erstellte und schriftlich oder elektronisch übermittelte Auftragsbestätigung ist hinsichtlich Art und Menge der bestellten Ware für den Kunden bindend und daher vom Kunden entsprechend zu prüfen. Leistungen und Lieferungen, die in der Auftragsbestätigung nicht ausdrücklich aufgeführt sind, gehören nicht zum Leistungsumfang.

Following the placement of the order by the customer, the order confirmation issued by Berlac AG and transmitted in writing or electronically shall be binding for the customer with regard to the type and quantity of the ordered goods and must therefore be verified accordingly by the customer. Services and deliveries that are not expressly listed in the order confirmation are not part of the agreed scope of performance.

Lorsqu'elle est transmise par écrit ou par la voie électronique, la confirmation de commande envoyée par Berlac SA suite à la passation d'une commande par l'acheteur lie ce dernier s'agissant de la nature et de la quantité de la marchandise commandée, qu'il lui appartient de vérifier. Les prestations et livraisons qui ne sont pas expressément mentionnées dans la confirmation de commande ne font pas partie de l'étendue des prestations.

Dopo il conferimento dell'ordine da parte del cliente, la conferma dello stesso redatta e trasmessa per iscritto o per via elettronica da Berlac SA è giuridicamente vincolante per il cliente e dovrà essere da lui stesso controllata per quanto riguarda il tipo e la quantità della merce ordinata. Le prestazioni e le forniture non espressamente elencate nella conferma d'ordine non fanno parte delle prestazioni.

Der Kunde hat die Berlac AG rechtzeitig auf besondere Voraussetzungen sowie auf gesetzliche, behördliche und andere Vorschriften am Bestimmungsort aufmerksam zu machen, soweit sie für die Erbringung der Leistungen durch die Berlac AG von Bedeutung sind.

The customer shall inform Berlac AG in a timely manner about any special requirements as well as about any legal, governmental, and other regulations at the destination, insofar as these are relevant for the performance of the services by Berlac AG.

Le client doit informer sans délai Berlac SA des conditions particulières ainsi que des prescriptions légales, administratives ou autres prescriptions concernant le lieu de destination, dans la mesure où celles-ci revêtent une importance pour la fourniture des prestations par Berlac SA.

Il cliente è tenuto a informare tempestivamente Berlac SA di eventuali esigenze particolari, nonché di eventuali disposizioni legali, ufficiali o di altro tipo nel luogo di destinazione, nella misura in cui siano rilevanti per la fornitura dei servizi da parte di Berlac SA.

### 3. Lieferung und Erfüllungsort

### 3. Delivery and Place of Performance

### 3. Livraison et lieu d'exécution

### 3. Consegna e luogo di adempimento

Erfüllungsort für sämtliche vertraglichen Leistungen ist der Geschäftssitz der Berlac AG in 4450 Sissach, Schweiz.

Place of performance for all contractual obligations shall be Berlac AG's place of registered office in 4450 Sissach, Switzerland.

Le lieu d'exécution du contrat est au siège de Berlac SA à 4450 Sissach, en Suisse.

Il luogo di adempimento per tutte le prestazioni contrattuali è la sede aziendale di Berlac SA, a 4450 Sissach, Svizzera.

Die Lieferung erfolgt ab Werk. Die Verpackungs-, Versands- und Frachtkosten sowie allfällige Versicherungs- und Einfuhrkosten gehen zu Lasten des Kunden und werden separat verrechnet.

Delivery will be made ex works. Charges for packaging, shipping and freight as well as any insurance and import costs shall be borne by the customer and will be billed separately.

La livraison est expédiée départ usine. Les frais d'emballage, d'expédition et de transport ainsi que les éventuels frais d'assurance et d'importation sont à la charge du client et sont facturés séparément.

La consegna avviene franco fabbrica. I costi di imballaggio, spedizione e trasporto, nonché le eventuali spese di assicurazione e di importazione sono a carico del cliente e saranno fatturati separatamente.

Versandart und -weg werden von der Berlac AG gewählt. Sie bemüht sich dabei die Wünsche des Kunden zu berücksichtigen. Dadurch bedingte Mehrkosten sind vom Kunden zu tragen.

Type and route of shipment will be determined by Berlac AG who will endeavor to consider the customer's wishes. Additional costs resulting therefrom shall be borne by the customer.

Berlac SA détermine le mode d'expédition ainsi que l'itinéraire. A cet égard, Berlac SA s'efforce de prendre en considération les souhaits du client. Les éventuels coûts supplémentaires qui en résultent sont à la charge du client.

Berlac SA determina il tipo e la modalità di spedizione della merce, cercando di rispettare i desideri del cliente. Eventuali costi supplementari sono a carico del cliente.

Allfällige Angaben über Termine und die voraussichtliche Lieferfrist sind unverbindlich. Die Berlac AG bemüht sich, dieselben einzuhalten. Sie leistet dafür jedoch keine Gewähr. Die von der Berlac AG angegebenen Fristen und Termine verlängern sich in jedem Fall, wenn (i) Angaben, die die Berlac AG zur Ausführung des Auftrags benötigt, nicht rechtzeitig zugehen, oder wenn der Kunde sie nachträglich ändert; (ii) der Kunde mit der Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten im Verzug ist; oder (iii) Hindernisse auftreten, die ausserhalb der Verantwortung der Berlac AG liegen.

Höhere Gewalt sowie andere nicht durch die Berlac AG verschuldete Umstände, wie z.B. unvorhergesehene Betriebsstörungen, Lieferfristüberschreitungen und Lieferausfälle von Lieferanten der Berlac AG, Arbeitskräfte-, Energie- oder Rohstoffmangel, Streiks, Aussperrungen, Schwierigkeiten bei der Transportmittelbeschaffung, Verkehrsstörungen, behördliche Verfügungen, befreien diese für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Wirkung von der Verpflichtung zur Lieferung.

Die Haftung für Nutzungsausfall und jeden weiteren, bei Nichteinhalten der angegebenen Termine und Lieferfristen entstandenen Schaden wird hiermit ausdrücklich wegbedungen. Teillieferungen sind zulässig.

#### 4. Nutzen und Gefahr

Nutzen und Gefahr gehen mit der Auslieferung zum Versand, resp. dem Verlad am Aufgabsort, auf den Kunden über (gilt auch für allfällige Franko Domizil Lieferungen). Die Ware reist auf die Gefahr des Kunden, Transportschäden sind vom Kunden gegenüber dem Transportunternehmen geltend zu machen. Die Versicherung der Lieferung gegen Schäden irgendwelcher Art obliegt dem Kunden.

Any information regarding dates and expected delivery time will be provided on a non-binding basis. Berlac AG will try to respect the latter, without, however, providing any warranties relating thereto. The time periods and dates indicated by Berlac AG shall be extended in any case if (i) information required by Berlac AG for the execution of the order is not received in time, or if the customer subsequently changes it; (ii) the customer is in default with the performance of his contractual obligations; or (iii) impediments occur which are beyond the responsibility of Berlac AG.

Berlac AG shall be released from the obligation to deliver the ordered goods for the duration and to the extent and effect of an event of force majeure as well as other circumstances which are beyond Berlac AG's reasonable control, such as e.g. unexpected interruption of operation, delay in delivery or failure to deliver by suppliers of Berlac AG, shortage of labour, energy or raw materials, strikes, lockouts, difficulties in procuring means of transportation, traffic blocks, official decrees.

Liability for loss of usage and any other damage arising from non-adherence with the specified time periods and delivery periods is hereby expressly excluded. Partial deliveries are permitted.

#### 4. Benefit and Risk

Benefit and risk will pass to the customer upon delivery of the goods for shipment or, as the case may be, upon loading at the place of origin (this shall also apply to any free deliveries to domicile). Transportation shall occur at the customer's risk. The customer shall recourse to the respective carrier for any transport damages. The insurance of the delivery against any kind of damage shall be the responsibility of the customer.

Les indications éventuelles s'agissant du délai prévisible de livraison ne sont pas contraignantes. Berlac SA s'efforce de respecter de telles indications, sans toutefois pouvoir donner de garantie à cet égard. Les délais et dates indiqués par Berlac SA sont en tout cas prolongés si (i) les indications dont Berlac SA a besoin pour exécuter la commande ne lui parviennent pas en temps utile ou si le client les modifie ultérieurement ; (ii) le client est en retard dans l'exécution de ses obligations contractuelles ; ou (iii) des obstacles qui ne relèvent pas de la responsabilité de Berlac SA surviennent.

Les cas de force majeure ainsi que d'autres circonstances non imputables à Berlac SA, telles que notamment les perturbations imprévues d'exploitation, les dépassements de délais de livraison et les défauts de livraison des fournisseurs de Berlac SA, le manque de main-d'œuvre, d'énergie ou de matières premières, les grèves, les lock-out, les difficultés d'approvisionnement en moyens de transport, les perturbations de la circulation, les décisions administratives, libèrent cette dernière de son obligation de livraison pour la durée de la perturbation et dans la mesure de ses effets.

Toute responsabilité pour la perte de jouissance et tout autre dommage résultant du non-respect des dates et des délais de livraison indiqués est expressément exclue. Les livraisons partielles sont autorisées.

#### 4. Profits et risques

Les profits et les risques passent au client au moment de la préparation de l'envoi, respectivement au moment du chargement au lieu d'expédition (cette règle vaut également pour d'éventuelles livraisons franco domicile). Le transport de la marchandise s'effectue sous la responsabilité du client, auquel il appartient de signaler les éventuels dommages dus au transport à l'entreprise de livraison.

Eventuali indicazioni relative alle scadenze e il termine di consegna previsto non sono vincolanti. Berlac SA fa il possibile per rispettarle, ma non fornisce nessuna garanzia a riguardo. Le scadenze e le date indicate da Berlac SA saranno in ogni caso prorogate qualora (i) le informazioni richieste da Berlac SA per l'esecuzione dell'ordine non siano pervenute tempestivamente, o qualora il cliente le modifichi successivamente; (ii) il cliente sia in ritardo nell'adempimento dei propri obblighi contrattuali; o (iii) si verificano impedimenti che esulano dalla responsabilità di Berlac SA.

Eventi di forza maggiore e altre circostanze non causate da Berlac SA – come ad esempio durante la produzione, il mancato rispetto dei termini di consegna, la mancata consegna da parte di fornitori di Berlac SA o la mancanza di personale, energia e materie prime, scioperi, serrate, difficoltà nel reperire i mezzi di trasporto, problemi di traffico e disposizioni ufficiali – esonerano l'azienda dall'obbligo di fornire la merce per la durata del guasto e nel suo raggio di azione.

È espressamente esclusa la responsabilità per il mancato godimento e per qualsiasi altro danno derivante dal mancato rispetto delle scadenze e dei termini di consegna indicati. Sono ammesse consegne parziali.

#### 4. Benefici e rischi

Il passaggio dell'utile e del rischio al cliente avviene al momento della consegna per la spedizione rispettivamente del carico nel luogo di spedizione (vale anche per le consegne in porto franco). La merce viene trasportata a rischio e pericolo del cliente, eventuali danni che derivano dal trasporto devono essere fatte valere dal cliente direttamente all'azienda di trasporto. Il cliente è responsabile dell'assicurazione della consegna contro danni di qualsiasi tipo.

Wird der Versand verzögert oder verunmöglicht aus Gründen, die die Berlac AG nicht zu vertreten hat, so wird die Ware auf Rechnung und Gefahr des Kunden gelagert.

If the dispatch is delayed or rendered impossible for reasons for which Berlac AG is not responsible, the goods shall be stored at the expense and risk of the customer.

Si l'expédition est retardée ou rendue impossible pour des raisons qui ne sont pas imputables à Berlac SA, la marchandise est entreposée aux frais et sous la responsabilité du client.

Se la spedizione viene ritardata o resa impossibile per motivi non imputabili a Berlac SA, la merce sarà immagazzinata per conto e a rischio del cliente.

### 5. Prüfungspflicht / Mängelrüge

Der Kunde hat die gelieferte Ware sofort nach deren Eingang auf ihre Vollständigkeit, Beschaffenheit und Eignung zur Verwendung für den vorhergesehenen Zweck zu prüfen und allfällige Mängel sofort schriftlich zu melden. Der Kunde darf die Ware bei der Feststellung von Mängeln nicht weiterverwenden.

### 5. Duty to Examine the Goods / Notice of Defects

Upon their receipt, the customer shall immediately examine the goods delivered for completeness, quality and suitability for the intended purpose. Any defects are to be reported to Berlac AG in written form without delay. If defects are discovered, the customer may not continue to use the goods.

### 5. Obligation de vérification / Avis des défauts

Dès réception de la marchandise livrée, le client est tenu d'en vérifier l'intégralité, la qualité et l'adéquation à l'usage prévu et de signaler immédiatement par écrit tout défaut éventuel. En cas de constatation de défauts, le client est tenu de ne pas utiliser la marchandise.

### 5. Obbligo di controllo / reclamo

Il cliente ha l'obbligo di controllare la merce fornita non appena è arrivata per verificarne la completezza, la qualità e l'idoneità all'impiego previsto, e di segnalare immediatamente eventuali difetti per iscritto. Se vengono riscontrati dei difetti, il cliente non può continuare a utilizzare la merce.

Wird diese Prüfung unterlassen, nicht im gebotenen Umfange durchgeführt oder werden die erkennbaren Mängel nicht unverzüglich, spätestens jedoch innert einer Frist von 14 Tagen gemeldet, gilt die Ware als genehmigt.

The goods shall be deemed to have been accepted if said examination is either not or not properly carried out or if detectable defects are not immediately notified to Berlac AG within 14 days upon delivery of the goods.

Si cette vérification n'est pas effectuée, qu'elle ne l'est pas dans l'étendue requise ou que les défauts reconnaissables ne sont pas annoncés immédiatement ou au plus tard dans un délai de 14 jours, la marchandise est réputée acceptée.

Se questo controllo non viene effettuato o viene eseguito in maniera insufficiente, oppure nel caso in cui i difetti riconoscibili non vengano segnalati immediatamente o al più tardi entro 14 giorni, la merce è considerata come accettata.

Mängel, welche bei der sorgfältigen Prüfung der Ware nicht entdeckt werden konnten (versteckte Mängel), sind sofort nach ihrer Entdeckung, spätestens aber innerhalb eines Jahres nach Versand der Ware der Berlac AG schriftlich, unter Angabe der Rechnungs- und Chargennummer mitzuteilen. Beanstandete Ware darf erst nach ausdrücklicher Zustimmung der Berlac AG zurückgesandt werden.

Defects which were not detectable upon due examination of the goods (so-called hidden defects) shall be reported to Berlac AG in writing immediately upon detection, but no later than one year upon dispatch of the goods. The written notification must contain the invoice number as well as the number of the respective batch. The rejected goods may only be returned with the express consent of Berlac AG.

Les défauts qui ne peuvent être découverts lors d'un examen soigneux de la marchandise (défauts cachés) doivent être annoncés par écrit, avec l'indication du numéro de la facture et du lot, immédiatement après leur découverte, mais au plus tard un an après l'envoi de la marchandise par Berlac SA. La marchandise objet d'une réclamation ne peut être retournée qu'avec l'autorisation expresse de Berlac SA.

Difetti che non è stato possibile riscontrare con un controllo accurato della merce (difetti occulti) vanno segnalati a Berlac SA per iscritto e con l'indicazione del numero di fattura e del lotto immediatamente dopo averli riscontrati o al più tardi entro un anno dopo la spedizione della Berlac SA. La merce contestata può essere restituita solo dietro espresso consenso di Berlac SA.

Ordnungsgemäss gemeldete und ausgewiesene Mängel verpflichten die Berlac AG zu Preisnachlass, Nachbesserung oder Umtausch der Ware sowie ggf. zur Rücknahme und Rückerstattung des Preises, je nach Art und Schwere des Mangels. Das Wahlrecht über die Art der Mängelbeseitigung (Preisnachlass oder Nachbesserung oder Umtausch oder ggf. Rücknahme der Ware und Rückerstattung des Preises) steht allein der Berlac AG zu. Sie entscheidet dabei nach eigenem Ermessen, unter Berücksichtigung der Art und Schwere des Mangels.

Depending on their character and gravity, defects which have been duly proven and notified shall oblige Berlac AG to reduce the price, to repair or exchange the goods and, if necessary, to take the goods back and refund the price. The remedy (i.e. price reduction, repair, or exchange of the goods or, as the case may be, refund of the price upon return of the goods) shall be determined in Berlac AG's sole discretion, taking into consideration the type and severity of the defect.

Lorsqu'un défaut est avéré et qu'il a été annoncé conformément aux règles ci-dessus, Berlac SA procédera à une réduction du prix, à une réfection ou à l'échange de la marchandise et éventuellement à la reprise et à la restitution du prix, selon la nature et la gravité du défaut. Le choix entre les différents moyens d'éliminer le défaut (diminution du prix ou réfection ou échange de la marchandise ou éventuellement reprise et restitution du prix) est du seul ressort de Berlac SA. Celle-ci opère son choix selon sa libre appréciation, en tenant compte de la nature et de la gravité du défaut.

In caso di difetti comprovati e segnalati regolarmente, Berlac SA ha l'obbligo di accordare uno sconto, di riparare o sostituire la merce oppure, se necessario di ritirare la merce e rimborsare il prezzo, a seconda del tipo e della gravità del difetto. Il diritto di scegliere il tipo dell'eliminazione dei difetti (sconto, riparazione, sostituzione o rimborso) incombe unicamente alla Berlac SA. Egli decide secondo una propria valutazione, prendendo in considerazione il tipo e la gravità del difetto.

Vom Kunden beanstandete Ware darf vom Kunden nicht ohne vorangehende schriftliche Zustimmung der Berlac AG entsorgt werden. Die beanstandete Ware ist durch den Kunden ohne Kostenfolgen für die Berlac AG für eine Begutachtung durch die Berlac AG oder durch von Berlac AG beigezogene Dritte (bspw. Haftpflichtversicherung) bereitzuhalten.

Goods rejected by the customer may not be disposed of by the customer without the prior written consent of Berlac AG. The rejected goods shall be kept ready by the customer for inspection by Berlac AG or by third parties appointed by Berlac AG (e.g. liability insurance) at no cost to Berlac AG.

La marchandise faisant l'objet d'une réclamation de la part du client ne peut être éliminée ou détruite sans l'accord écrit préalable de Berlac SA. La marchandise en question doit être tenue à disposition par le client, sans frais pour Berlac SA, pour une expertise par Berlac AG ou par des tiers auxquels Berlac SA pourrait faire appel (par ex. assurance responsabilité civile).

Il cliente non potrà smaltire la merce contestata dal cliente senza il previo consenso per iscritto di Berlac SA. La merce rifiutata dovrà essere tenuta a disposizione da parte del cliente per l'ispezione da parte di Berlac SA o di terzi chiamati da Berlac SA (ad es. assicurazione di responsabilità civile) senza alcun costo per Berlac SA.

Die Rücknahme von Waren erfolgt nur in Ausnahmefällen und ausschliesslich nach vorheriger Avisierung durch den Kunden und entsprechende Prüfung durch die Berlac AG. Ohne schriftliche Zustimmung der Berlac AG gehen die anfallenden Retournierungs- und Nachbesserungskosten zu Lasten des Kunden, wobei unaufgefordert zugesandte Retouren durch die Berlac AG zu Lasten des Kunden entsorgt werden.

Return of the goods shall only be accepted exceptionally and require prior notification by the customer as well as examination by Berlac AG. Without the written consent of Berlac AG, the costs incurred for returns and rectification shall be borne by the customer, whereby unsolicited returns shall be disposed of by Berlac AG at the expense of the customer.

La reprise de marchandise n'a lieu que dans des cas exceptionnels et uniquement après annonce préalable du client et vérification par Berlac SA. Les frais d'un retour effectué sans l'accord écrit de Berlac SA, de même que les frais de réparation occasionnés sont à la charge du client. Les retours envoyés spontanément sont éliminés par Berlac SA aux frais du client.

La merce viene ripresa solo in casi eccezionali ed esclusivamente dietro previo avviso da parte del cliente e corrispondente esame da parte di Berlac SA. Senza l'autorizzazione scritta di Berlac SA, il cliente dovrà sostenere i costi di restituzione e di rielaborazione; le restituzioni non richieste saranno smaltite da Berlac SA a spese del cliente.

## 6. Gewichts differenzen

Für die Berechnung des Gewichtes ist das bei der Verladung festgestellte Gewicht massgebend. Es darf die vereinbarte Menge um bis zu 10% unter- oder überschreiten, ohne dass dem Kunden hieraus Ansprüche zustehen.

## 6. Differences in Weight

The weight will be fixed based on the weight determined upon shipment. Quantity deviations within a margin of 10 % below or above the quantity agreed upon shall be tolerated without entitling the customer to any claims.

## 6. Différences de poids

Le poids constaté lors du chargement fait foi. Une différence de 10 % par rapport à la quantité convenue est tolérée sans que l'acheteur ne puisse en déduire de prétention.

## 6. Differenze di peso

Il calcolo del peso si basa sul peso registrato al momento del carico. Fino a una differenza del 10% in più o in meno rispetto agli accordi, il cliente non può fare valere nessuna pretesa.

## 7. Verpackungen und Leihgebinde

Einwegverpackungen werden, vorbehaltlich besonderer Vereinbarungen, nicht zurückgenommen.

## 7. Packaging and Borrowed Packaging Devices

Without special agreement to the contrary, disposable packaging will not be taken back by Berlac AG.

## 7. Emballages et conteneurs

Sauf accord contraire, les emballages à usage unique ne sont pas repris.

## 7. Imballaggi e contenitori a rendere

Salvo accordi speciali, gli imballaggi a perdere non vengono ripresi.

Leihgebinde sind in intaktem und gutem Zustand der Berlac AG auf Kosten des Kunden zurückzugeben, ansonsten werden sie in Rechnung gestellt.

Borrowed packaging devices are to be returned to Berlac AG intact and in good condition at the customer's expense, failure of which they will be invoiced to customer.

Les conteneurs prêtés doivent être restitués à Berlac SA en bon état, aux frais du client. A défaut, ils seront facturés.

I contenitori a rendere devono essere restituiti a Berlac SA intatti e in buono stato a spese del cliente, altrimenti vengono addebitati.

## 8. Preise / Preisänderungen

Sämtliche Preise verstehen sich ab Werk und sind Netto-Preise, exklusive der am Liefertag geltenden Steuern und Abgaben (wie bspw. Mehrwertsteuer, VOC etc.).

## 8. Prices / Price Modifications

All prices are indicated ex works and net prices, excluding taxes and duties applicable at the day of delivery (such as VAT, VOC etc.).

## 8. Prix / Modifications du prix

Tous les prix s'entendent départ usine et sont des prix nets, hors impôts et taxes en vigueur le jour de la livraison (comme la TVA, les COV, etc.).

## 8. Prezzi / modifiche di prezzo

Tutti i prezzi si intendono al netto franco fabbrica, escluse le tasse e le spese applicabili il giorno della consegna (come per esempio IVA, VOC etc.).

Verpackungs- und Transportkosten sowie weitere Nebenkosten, wie z.B. die Kosten für Fracht, Versicherung, Ausfuhr, Durchfuhr, Einfuhr und andere Bewilligungen gehen zu Lasten des Kunden. Ebenso hat der Kunde alle Arten von Steuern, Abgaben, Gebühren und Zöllen zu tragen.

Packaging and transportation costs as well as other ancillary costs, such as the costs for freight, insurance, export, transit, import and other permits shall be borne by the customer. The customer shall also bear all types of taxes, duties, fees and customs duties.

Les frais d'emballage et de transport ainsi que les autres frais annexes, tels que les frais de fret, d'assurance, d'exportation, de transit, d'importation et autres autorisations sont à la charge du client. Les différents impôts, taxes, redevances et droits de douane sont également à la charge du client.

I costi di imballaggio e di trasporto e altre spese addizionali, come ad esempio i costi di trasporto, assicurazione, esportazione, transito, importazione e altre concessioni sono a carico del cliente. Il cliente dovrà inoltre farsi carico di tutti i tipi di tasse, imposte, tariffe e dazi doganali.

Die Berlac AG behält sich Preisänderungen, welche sich aus starken Rohmaterialpreisschwankungen oder erheblichen Kursdifferenzen ergeben, ausdrücklich vor.

Berlac AG reserves the right to modify prices in the event of substantial changes in raw material prices or currency fluctuations.

Berlac SA se réserve expressément le droit de modifier les prix en cas de fluctuations importantes des prix des matières premières ou de différences considérables dans les taux de change.

Berlac SA si riserva il diritto di modificare i prezzi che derivano da forti oscillazioni dei prezzi delle materie prime o da notevoli differenze di corsi.

### 9. Zahlungskonditionen / Vorauszahlungen

### 9. Payment Conditions / Advance Payments

### 9. Modalités de paiement / Avances

### 9. Condizioni di pagamento / anticipi

Die Berlac AG kann jederzeit Vorauszahlungen verlangen. Dies gilt auch im Falle, wo bereits Teillieferungen erfolgt sind.

Berlac AG may ask for advance payments at any time. This shall also apply in case partial deliveries have already taken place.

Berlac SA peut en tout temps requérir un paiement anticipé, ce en cas de livraisons partielles.

Berlac SA può esigere in ogni momento il versamento di un anticipo. Questo vale anche nel caso in cui siano già state effettuate delle forniture parziali.

Rechnungen sind innert 30 Tagen ab Ausstellung der Rechnung (Fälligkeitstermin) zu begleichen.

Invoices must be paid within 30 days upon issuance of the invoice (due date).

Les factures sont payables dans les 30 jours suivant la date de l'établissement de la facture (date d'échéance).

Le fatture devono essere pagate entro 30 giorni dalla data di emissione (scadenza).

Die gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises im Eigentum der Berlac AG. Der Kunde ermächtigt die Berlac AG, die Eintragung und Vormerkung des Eigentumsvorbehalts in öffentlichen Registern oder Büchern vorzunehmen, und verpflichtet sich, alle verlangten Unterschriften beizubringen.

The delivered goods will remain to be the property of Berlac AG until complete payment of the purchase price has been made. The customer authorizes Berlac AG to enter and register the reservation of title in public registers or books and undertakes to provide all required signatures.

La marchandise livrée reste propriété de Berlac SA jusqu'au paiement complet du prix de vente. Le client autorise Berlac SA à procéder à l'inscription de la réserve de propriété dans les registres ou livres publics et s'engage à fournir toutes les signatures requises à cet effet.

Fino al pagamento complessivo del prezzo di acquisto la merce fornita resta di proprietà di Berlac SA. Il cliente autorizza Berlac SA a far registrare la riserva di proprietà in registri o libri pubblici e si impegna a fornire tutte le firme necessarie.

Bei Zahlungsverzug sind handelsübliche Verzugszinsen geschuldet. Als solche gelten diejenigen Zinsen, welche bei der Basler Kantonalbank zum Zeitpunkt des Verzuges für Handelskredite bezahlt werden müssen, mindestens aber 5%. Durch die Leistung von Verzugszinsen wird die Verpflichtung zur vertragsgemässen Zahlung nicht aufgehoben.

In the event of delayed payment, interest will be charged at a rate customary in trade. The interest rate applied for this purpose will be equal to the rate charged by Basler Kantonalbank for trade credits at the moment of the delay, but no less than 5 % p.a. The payment of interest on arrears shall not release from the obligation to make payments in accordance with the contractual terms.

En cas de demeure de paiement, les intérêts moratoires usuels sont dus, à savoir les intérêts payables au moment de la demeure auprès de la Banque Cantonale de Bâle en relation avec les crédits commerciaux. En tous les cas, le taux minimum est de 5 %. Le paiement des intérêts moratoires ne libère pas le client de l'obligation de payer le prix prévu par le contrat.

In caso di pagamento ritardato si applicano i normali interessi di mora in uso. Per normali interessi di mora si intendono gli interessi applicati nello stesso periodo dalla Banca Cantonale di Basilea per i crediti commerciali, almeno il 5%. Il pagamento degli interessi di mora non annulla l'obbligo di pagare in conformità al contratto.

Hält der Kunde die Zahlungsbedingungen nicht ein, ist die Berlac AG wahlweise dazu berechtigt (i) noch ausstehende Lieferungen und Leistungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen; (ii) alle Zahlungen aus der Geschäftsverbindung mit dem Kunden, auch wenn sie nicht aus dem gleichen Auftrag stammen, für sofort fällig zu erklären; oder (iii) dem Kunden eine angemessene Nachfrist für die Begleichung der ausstehenden Forderungen anzusetzen und, wenn der Kunde den Betrag nicht innerhalb der angesetzten Frist bezahlt, vom Vertrag ganz oder teilweise zurückzutreten und die bereits gelieferten Produkte zurückzufordern.

If the customer does not adhere to the payment terms, Berlac AG shall be entitled at its discretion (i) to perform pending deliveries and services only against advance payments or provision of collaterals; (ii) to declare all payments arising from the business relationship with the customer, even if they do not originate from the same order, to be due immediately; or (iii) to set the customer a reasonable grace period for the settlement of the outstanding claims and, if the customer does not pay the amount within the set period, to withdraw from the contract in whole or in part and to reclaim the goods already delivered.

Si le client ne respecte pas les conditions de paiement, Berlac SA est en droit, (i) d'effectuer les livraisons et prestations encore en suspens uniquement après un paiement anticipé ou une garantie ; (ii) de déclarer immédiatement exigibles tous les paiements issus de la relation commerciale avec le client, même s'ils ne proviennent pas de la même commande; ou (iii) de fixer au client un délai supplémentaire raisonnable pour le règlement des créances en suspens et, si le client ne paie pas le montant dans le délai fixé, de résilier le contrat en tout ou partie et d'exiger la restitution des produits déjà livrés.

Se il cliente non rispetta i termini di pagamento, Berlac SA avrà il diritto, a sua discrezione, di (i) eseguire le consegne e i servizi in sospeso solo a fronte di un pagamento anticipato o di una garanzia; (ii) dichiarare immediatamente esigibili tutti i pagamenti derivanti dal rapporto d'affari con il cliente, anche se non provengono dallo stesso ordine; oppure (iii) fissare al cliente un periodo di tolleranza ragionevole per il pagamento dei crediti in sospeso e, se il cliente non paga l'importo entro il periodo stabilito, recedere dal contratto in tutto o in parte e reclamare i prodotti già consegnati.

Für jede Mahnung ist eine Mahngebühr in der Höhe von CHF 20 geschuldet.

For each reminder, a fee of CHF 20 will be charged.

Pour toute mise en demeure, une indemnité de CHF 20 est due.

Ogni sollecito comporta l'addebito di una tassa di ingiunzione di CHF 20.

Der Kunde kann an Berlac AG zahlbare ausstehende Beträge nicht mit eigenen Forderungen gegenüber der Berlac AG verrechnen.

The customer may not set off outstanding amounts payable to Berlac AG against his own claims against Berlac AG.

Le client n'est pas autorisé à compenser les montants dus à Berlac SA avec ses propres créances envers Berlac SA.

Il cliente non può compensare gli importi dovuti a Berlac SA con i propri crediti nei confronti di Berlac SA.

## 10. Gewährleistung

Die Berlac AG übernimmt die Gewährleistung für die sachgemässe Zusammensetzung der gelieferten Ware. Die Gewährleistungsfrist beträgt zwölf (12) Monate seit Versand der Ware.

## 10. Warranty

Berlac AG represents and warrants the proper composition of the goods delivered. The warranty period is twelve (12) months from dispatch of the goods.

## 10. Garantie

Berlac SA garantit la composition adéquate de la marchandise livrée. La période de garantie est de douze (12) mois à compter de la date d'expédition de la marchandise.

## 10. Garanzia

Berlac SA garantisce la composizione corretta della merce fornita. Il periodo di garanzia è di dodici (12) mesi a partire dalla spedizione della merce.

Die anwendungstechnische Beratung durch die Berlac AG erfolgt nach bestem Wissen aufgrund ihrer Entwicklungsarbeiten und eigenen Erfahrungen. Alle Angaben und Auskünfte über Eigenschaften, Eignung und Anwendung der angebotenen Produkte sind jedoch unverbindlich und befreien den Kunden nicht von eigenen Prüfungen und Versuchen.

Any advice by Berlac AG relating to application techniques is provided to the best of Berlac AG's knowledge based on Berlac AG's development works and experience. However, any indications and information provided with respect to characteristics, suitability and application of the products offered will be non-binding and shall not exempt the customer to carry out its own tests and examinations.

Les conseils de Berlac SA concernant l'utilisation de la marchandise sont prodigués au mieux de ses connaissances, compte tenu de ses travaux de développement et de ses propres expériences. Toute indication et tout renseignement au sujet des propriétés des produits proposés à la vente et de leurs aptitudes et utilisations est donnée sans engagement et ne libère pas le client de son devoir de procéder à ses propres vérifications et essais.

Berlac SA fornisce la consulenza sulle tecniche di applicazione secondo coscienza, in base allo sviluppo e alla propria esperienza. Tutte le indicazioni e le informazioni in merito a qualità, idoneità e utilizzo dei prodotti offerti non sono tuttavia vincolanti e non dispensano il cliente dall'eseguire test e controlli.

Die Berlac AG kann nicht gewährleisten, dass die gelieferte Ware für den vom Kunden gewünschten Anwendungszweck geeignet ist.

Berlac AG does not warrant the suitability of the goods delivered for the purpose intended by the customer.

Berlac SA ne garantit pas que la marchandise livrée est adaptée à l'utilisation souhaitée par le client.

Berlac SA non può garantire che la merce fornita sia adatta all'utilizzo desiderato dal cliente.

Angaben über Prozentgehalte und Mischverhältnisse sind nur als ungefähre Mittelwerte zu betrachten. Abweichungen innerhalb der in jedem Einzelfall möglichen Fehlergrenzen, wie sie trotz Verwendung aller Sorgfalt bei der Herstellung der Ware und der Bestimmung der entsprechenden Werte unvermeidlich sind, bleiben ausdrücklich vorbehalten.

Indications relating to percentage and mixing ratios are to be considered as approximate average values. Explicit reservations are made with regard to unavoidable variations within tolerance, as they may occur in spite of the due care exercised when manufacturing the goods and when fixing the respective parameters.

Les indications relatives aux pourcentages et aux mélanges doivent être considérées comme des valeurs moyennes approximatives. Les écarts situés dans les marges d'erreur possibles dans chaque cas particulier sont inévitables malgré tout le soin apporté à la fabrication de la marchandise et à la détermination des valeurs en question et demeurent expressément réservés.

Le indicazioni su percentuali e rapporti di miscela vanno considerate esclusivamente come valori approssimativi. Nel quadro degli errori massimi tollerati per ogni singolo caso specifico, restano espressamente salve le differenze che sono inevitabili nonostante la massima accuratezza osservata nella produzione della merce e nella definizione dei valori corrispondenti.

Für die Beachtung der gesetzlichen und behördlichen Vorschriften im Zusammenhang mit der bestellten Ware ist der Kunde allein verantwortlich.

Compliance with legal and regulatory requirements relating to the goods ordered shall lie in the sole responsibility of the customer.

Le client est seul responsable du respect des prescriptions légales et administratives relatives à la marchandise commandée.

Il rispetto delle prescrizioni legali e ufficiali in merito alla merce ordinata è esclusivamente a carico del cliente.

## 11. Haftung

Soweit gesetzlich zulässig, ist jegliche Haftung der Berlac AG ausgeschlossen. Die Berlac AG haftet in keinem Fall für (i) leichte Fahrlässigkeit, (ii) indirekte und mittelbare Schäden und Folgeschäden und entgangenen Gewinn, (iii) nicht realisierte Einsparungen, (iv) Schäden aus Lieferverzug sowie (v) jegliche Handlungen und Unterlassungen der Hilfspersonen von Berlac AG, sei dies vertraglich oder ausservertraglich. In jedem Fall haftet die Berlac AG höchstens bis zum Betrag des vereinbarten Kaufpreises.

## 11. Liability

To the extent permitted by law, any liability of Berlac AG shall be excluded. Berlac AG shall in no event be liable for (i) simple negligence, (ii) indirect and consequential damages and loss of profit, (iii) unrealized cost savings, (iv) damages resulting from delay in delivery as well as (v) any acts and omissions of Berlac AG's auxiliary persons, whether contractual or non-contractual. In any case, Berlac AG's liability shall not exceed the amount of the agreed purchase price.

## 11. Responsabilité

Toute responsabilité de Berlac SA est exclue, dans la mesure autorisée par la loi. La société Berlac SA n'est en aucun cas responsable (i) des négligences légères, (ii) des dommages indirects et consécutifs et du manque à gagner, (iii) des économies non réalisées, (iv) des dommages résultant d'un retard de livraison ainsi que (v) de tout acte ou omission des auxiliaires de Berlac SA, qu'il s'agisse d'un contrat ou d'une relation extracontractuelle. Dans tous les cas, la responsabilité de Berlac SA est limitée au montant du prix d'achat convenu.

## 11. Responsabilità

Per quanto concesso dalla legge, ogni responsabilità di Berlac SA è esclusa. Berlac SA non risponde in alcun caso per (i) negligenza lieve, (ii) danni indiretti e consequenziali perdita di profitto, (iii) risparmi non realizzati, (iv) danni derivanti da ritardi nella consegna, nonché (v) atti e omissioni di persone ausiliarie di Berlac SA, sia contrattuali che extracontrattuali. In ogni caso, la responsabilità di Berlac SA non supererà l'importo del prezzo di acquisto concordato.

Die Berlac AG haftet zudem nicht:

- für die Weiterverarbeitung des Materials und das daraus resultierende Arbeitsergebnis;
- für den Fortbestand einer nach der Erfahrung des Kunden vorhandenen, von der Berlac AG jedoch nicht anerkannten oder von der Berlac AG als nebensächlich betrachteten und deshalb nicht ausdrücklich zugesicherten Eigenschaft;
- bei Verarbeitung der Ware auf bearbeitetem oder unbearbeitetem Untergrundmaterial, welche dem in der Zusicherung genannten Untergrundmaterial nur ähnlich oder verwandt ist;
- bei Verwendung der Ware für einen der Berlac AG nicht bekannten oder nicht voraussehbaren Zweck;
- bei der Vermischung/Vermengung der gelieferten Ware mit anderen Waren oder Zusätzen;
- bei der Abänderung der gelieferten Ware.

In addition, Berlac AG shall not be liable for:

- further processing of the goods ordered and the results deriving therefrom;
- the continued existence of a feature known to the customer from its experience but not acknowledged by Berlac AG or considered secondary by the latter and therefore not covered under Berlac AG's warranties;
- further processing of the goods on pre-treated or not treated substrate if the used substrate is not identical but only similar or related to the one listed in the warranty;
- any use of the goods for a purpose unknown or unpredictable to Berlac AG;
- any mixing of the delivered goods with other goods or additives;
- any modifications of the delivered goods.

En outre, Berlac SA ne répond pas:

- de la transformation du matériel et du résultat du travail qui en découle;
- de la persistance d'une propriété existant d'après l'expérience du client mais non reconnue par Berlac SA ou considérée par Berlac SA comme secondaire et, partant, non expressément garantie;
- en cas d'application du matériel sur un support -prétraité ou non - qui n'est que similaire ou proche du support énoncé dans la garantie;
- en cas d'utilisation de la marchandise inconnue du Berlac SA ou imprévisible pour lui;
- si les marchandises livrées sont mélangées ou mêlées à d'autres produits ou additifs;
- lors d'une modification de la marchandise livrée.

Berlac SA declina inoltre qualsiasi responsabilità nei seguenti casi:

- trasformazione del materiale e risultati che ne derivano;
- se il cliente si aspetta per esperienza una determinata caratteristica dalla merce che non viene riconosciuta da Berlac SA o ritenuta di quest'ultima di secondaria importanza e che quindi non è espressamente garantita;
- se la merce viene applicata su un substrato elaborato o non elaborato che è soltanto simile o affine al substrato citato nella garanzia;
- se la merce è utilizzata per uno scopo ignoto o non prevedibile da Berlac SA;
- se la merce fornita è mischiata/aggiunta ad altra merce o additivi;
- se la merce consegnata viene modificata.



## 12. Geistiges Eigentum

nde hat bezüglich der Nutzung der Waren der Berlac AG alle bestehenden geistigen Eigentumsrechte zu berücksichtigen (wie bspw. Patente und Marken etc.). Vorbehältlich anderslautender schriftlicher Vereinbarungen führt eine Geschäftsbeziehung zur Berlac AG nicht zur Gewährung, Übertragung oder Vergabe einer Lizenz an geistigen Eigentumsrechten der Berlac AG an den Kunden.

Die Berlac AG behält sich alle an von der Berlac AG oder im Auftrag der Berlac AG bereitgestellten Unterlagen (inkl. Offerten) sämtliche Eigentums- oder geistigen Eigentumsrechte vor. Vor deren Weitergabe an Dritte bedarf der Kunde der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung der Berlac AG. Hinweise des Kunden auf die mit der Berlac AG bestehende Geschäftsbeziehung oder die Verwendung des Namens "Berlac" oder "Kugel (fig.)" bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Berlac AG.

## 13. Vertraulichkeit

Falls Berlac AG dem Kunden Zugang gewährt zu Forschungs-, Entwicklungs-, technischen, wirtschaftlichen oder sonstigen geschäftlichen Informationen oder "Know-how" vertraulicher Art offenlegt oder zugänglich macht, sei dies in schriftlicher oder anderer Form, so ist der Kunde verpflichtet, diese Informationen streng vertraulich zu behandeln und er darf diese ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der Berlac AG weder direkt noch indirekt nutzen oder sie zu irgendeinem Zeitpunkt an Dritte weitergeben. Der Kunde überbindet diese Geheimhaltungspflicht auch seinen Mitarbeitenden und Beauftragten.

## 12. Intellectual Property

With regard to the use of the goods of Berlac AG, the customer shall observe all existing intellectual property rights (such as patents and trademarks etc.). Unless otherwise agreed in writing, a business relationship with Berlac AG shall neither result in the granting, transferring nor awarding of a license for Berlac AG's intellectual property rights to the customer.

Berlac AG reserves all proprietary and intellectual property rights to all documents provided by Berlac AG or provided on behalf of Berlac AG (including offers). The customer shall require the express written consent of Berlac AG before passing such documents on to third parties. Any reference by the customer to the existing business relationship with Berlac AG or the use of the name "Berlac" or "Ball [Kugel] (fig.)" shall require the prior written consent of Berlac AG.

## 13. Confidentiality

If Berlac AG grants the customer access to research, development, technical, economic, or other business information or "know-how" of a confidential nature, whether in written or other form, the customer shall be obliged to treat such information as strictly confidential and shall not use it directly or indirectly or disclose it to third parties at any time without the prior written consent of Berlac AG. The customer shall also impose this confidentiality obligation on its employees and agents.

## 12. Propriété intellectuelle

Le client est tenu d'observer tous les droits de propriété intellectuelle existants (comme par exemple les brevets et les marques, etc.) dans le cadre de l'utilisation des produits de Berlac SA. Sous réserve d'un accord écrit, une relation commerciale avec Berlac SA n'entraîne pas l'octroi, le transfert ou la concession d'une licence sur les droits de propriété intellectuelle de Berlac SA.

Berlac SA réserve tous les droits de propriété ou de propriété intellectuelle sur les documents (y compris les offres) mis à disposition par Berlac SA ou pour le compte de Berlac SA. Avant de les transmettre à des tiers, le client doit obtenir l'accord écrit de Berlac SA. Les références du client à la relation commerciale existant avec Berlac SA ou l'utilisation du nom "Berlac" ou "Boule [Kugel] (fig.)" requièrent l'accord écrit préalable de Berlac SA.

## 13. Confidentialité

Dans l'hypothèse où Berlac SA autorise le client à accéder à des informations de recherche, de développement, techniques, économiques ou autres informations commerciales, ou si elle divulgue ou rend accessible un "savoir-faire" de nature confidentielle, que ce soit sous la forme écrite ou autre, le client est tenu de traiter ces informations de manière strictement confidentielle et ne peut les utiliser, directement ou indirectement, ni les transmettre à des tiers à aucun moment sans l'accord écrit préalable de Berlac SA. Cette obligation de confidentialité lie également les collaborateurs et les mandataires du client.

## 12. Proprietà intellettuale

Per quanto riguarda l'utilizzo della merce di Berlac SA, il cliente è tenuto a rispettare tutti i diritti di proprietà intellettuale esistenti (come ad esempio brevetti, marchi, ecc.). Se non diversamente concordato per iscritto, un rapporto commerciale con Berlac SA non comporta la concessione, il trasferimento o l'assegnazione di una licenza sui diritti di proprietà intellettuale di Berlac SA al cliente.

Berlac SA si riserva tutti i diritti di proprietà e di proprietà intellettuale su tutti i documenti (compresi i preventivi) forniti da o per conto di Berlac SA. Il cliente dovrà richiedere l'esplicito consenso scritto di Berlac SA prima di trasmetterli a terzi. Qualsiasi riferimento da parte del cliente al rapporto commerciale esistente con Berlac SA o l'uso del nome "Berlac" o "Pallone [Kugel] (fig.)" richiede il previo consenso scritto di Berlac SA.

## 13. Riservatezza

Se Berlac SA concede al cliente l'accesso a informazioni di ricerca, sviluppo, tecniche, commerciali o altre informazioni aziendali o "know-how" di natura confidenziale, sia in forma scritta che in altra forma, il cliente è tenuto a trattare tali informazioni come strettamente confidenziali e a non utilizzarle direttamente o indirettamente o a rivelarle a terzi in qualsiasi momento senza il previo consenso scritto di Berlac SA. Il cliente dovrà imporre tale obbligo di riservatezza anche ai propri dipendenti e agenti autorizzati.

#### 14. Salvatorische Klausel

Sollten sich einzelne Bestimmungen oder Teile dieser AVLB als nichtig oder unwirksam erweisen, berührt dies die übrigen Bestimmungen und die Gültigkeit der Vereinbarung nicht. Anstelle der nichtigen oder unwirksamen Bestimmung verpflichten sich die Parteien, eine dem Zweck der Vereinbarung entsprechende Ersatzbestimmung zu treffen.

#### 15. Abtretung und Übertragung

Der Kunde ist nicht berechtigt, die aus dem Vertragsverhältnis zur Berlac AG herrührenden Rechte oder Pflichten ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Berlac AG an Dritte abzutreten bzw. zu übertragen.

#### 16. Gerichtsstand und anwendbares Recht

Für Streitigkeiten zwischen dem Kunden und der Berlac AG sind die ordentlichen Gerichte am Geschäftssitz der Berlac AG in 4450 Sissach, Schweiz, ausschliesslich zuständig.

Anwendbares Recht ist materielles Schweizerisches Recht, unter ausdrücklichem Ausschluss der Kollisionsnormen und allfälliger völkerrechtlicher Verträge, insbesondere des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 und des Haager Kaufrechtsabkommens.

#### 17. Eigentumsvorbehaltsbestimmungen für Warenlieferungen aus der Schweiz nach Deutschland

In Abweichung zu den Bestimmungen von Ziffer 9 Abs. 3 der AVLB gelangen die nachfolgenden Eigentumsvorbehaltsbestimmungen für Warenlieferungen der Berlac AG aus der Schweiz nach Deutschland zur Anwendung:

#### 14. Severability

The invalidity or unenforceability of any provision in the GCSO shall not affect the validity or enforceability of any other provision contained therein and/or in the contract. The parties shall replace the provision declared invalid or unenforceable by a new provision, valid and enforceable, which preserves the parties' original intention.

#### 15. Assignment and Transfer

The customer shall not be entitled to assign or transfer any rights or obligations arising from the contractual relationship with Berlac AG to third parties without the prior written consent of Berlac AG.

#### 16. Place of Jurisdiction and Applicable Law

For any disputes arising between the customer and Berlac AG, the ordinary courts at Berlac AG's place of registered office in 4450 Sissach, Switzerland, shall have exclusive jurisdiction.

Swiss substantive law shall apply, under the explicit exclusion of conflict of laws rules and any international treaties, in particular the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, dated April 11, 1980, as well as the Hague Convention on the International Sale of Goods.

#### 17. Reservation of title provisions for deliveries of goods from Switzerland to Germany

In deviation from the provisions of Section 9 Para. 3 of the GCSO, the following retention of title provisions shall apply for deliveries of goods by Berlac AG from Switzerland to Germany:

#### 14. Clause de sauvegarde

Si certaines dispositions ou parties de disposition des CG devaient se révéler nulles ou sans effet, cela n'aura pas d'influence sur les autres dispositions du contrat ni sur la validité de celui-ci. Les parties s'engagent à remplacer la disposition nulle ou sans effet par une disposition de remplacement correspondant au but de leur accord.

#### 15. Cession et transfert

Le client n'est pas autorisé à céder ou à transférer à des tiers les droits ou obligations découlant de la relation contractuelle avec Berlac SA sans l'accord écrit préalable de Berlac AG.

#### 16. For et droit applicable

Tout litige entre le client et Berlac SA relève de la compétence exclusive des tribunaux ordinaires du siège de Berlac SA à 4450 Sissach en Suisse.

Le droit matériel suisse est applicable, à l'exclusion des règles de conflit de lois et d'éventuels traités internationaux, notamment la Convention des Nations Unies sur la vente internationale de marchandises du 11 avril 1980 et la Convention de La Haye sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

#### 17. Dispositions relatives à la réserve de propriété pour les livraisons de marchandises de la Suisse vers l'Allemagne

En dérogation aux dispositions du chiffre 9, alinéa 3 des CG, les dispositions suivantes relatives à la réserve de propriété s'appliquent aux livraisons de marchandises de Berlac SA de la Suisse vers l'Allemagne:

#### 14. Clausola liberatoria

Qualora singole disposizioni o parti delle presenti CGVC diventassero nulle o inefficaci, ciò non pregiudica le altre disposizioni e la validità dell'accordo. In sostituzione di una disposizione nulla o inefficace, le parti sono tenute a concordare una nuova disposizione che corrisponda allo scopo dell'accordo.

#### 15. Cessione e trasferimento

Il cliente non potrà cedere o trasferire a terzi i diritti o gli obblighi derivanti dal rapporto contrattuale con Berlac SA senza il previo consenso scritto di Berlac SA.

#### 16. Foro competente e diritto applicabile

Per ogni controversia fra il cliente e Berlac SA sono competenti esclusivamente i tribunali ordinari presso la sede aziendale di Berlac SA, a 4450 Sissach, Svizzera.

Si applica esclusivamente il diritto sostanziale svizzero con espressa esclusione delle norme di conflitto e di eventuali accordi internazionali, in particolare la Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti sulla vendita internazionale di beni dell'11 aprile 1980 e della Convenzione dell'Aia sui contratti di compravendita.

#### 17. Disposizioni sulla riserva di proprietà per le consegne di merci dalla Svizzera alla Germania

In deroga alle disposizioni dell'art. 9, comma 3, della CGVC, per le consegne di merci da parte di Berlac SA dalla Svizzera alla Germania si applicano le seguenti disposizioni sulla riserva di proprietà:

Bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises einschliesslich aller Nebenforderungen, sowie bis zur Zahlung aller übrigen Forderungen aus der Geschäftsverbindung bleibt die gelieferte Ware im Eigentum der Berlac AG. Der Kunde ist bis dahin nicht berechtigt, die Ware an Dritte zu verpfänden oder zur Sicherheit zu übereignen. Der Kunde verwahrt die Vorbehaltsware unentgeltlich für die Berlac AG.

Up to the full settlement of the purchase price including all ancillary claims and prior to settlement of all other claims arising from the business relationship goods delivered shall remain the property of Berlac AG. Up until that point the customer is not entitled to pledge the goods to third parties or to assign them as security. The customer shall store the reserved title goods for Berlac AG at no charge.

La marchandise livrée reste la propriété de Berlac AG jusqu'au paiement intégral du prix d'achat, y compris toutes les créances annexes, ainsi que jusqu'au paiement de toutes les autres créances issues de la relation commerciale. Jusqu'à cette date, le client n'est pas autorisé à mettre en gage la marchandise ou à en transférer la propriété à titre de garantie. Le client conserve la marchandise sous réserve de propriété à titre gracieux pour Berlac SA.

La merce consegnata rimane di proprietà di Berlac SA fino al completo pagamento del prezzo d'acquisto, compresi tutti i crediti accessori, nonché fino al pagamento di tutti gli altri crediti derivanti dal rapporto commerciale. Fino a quel momento, il cliente non è autorizzato a dare in pegno la merce a terzi o a cederla in garanzia. Il cliente dovrà immagazzinare la merce riservata gratuitamente per Berlac SA.

Bei Verarbeitung, Verbindung und Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren durch den Kunden erlangt die Berlac AG das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zur Sachgesamtheit. Die hiernach entstehenden Waren gelten als Vorbehaltsware im Sinne des vorstehenden Absatzes.

In the event of processing, combination and mixing of reserved title goods with other goods by the customer Berlac AG shall acquire joint title to the new item in the ratio of the invoiced value of the reserved title goods to the total goods. The resulting goods shall be considered as reserved title goods as defined in the preceding Section.

En cas de traitement, d'association et de mélange de la marchandise sous réserve de propriété avec d'autres marchandises par le client, la société Berlac SA acquiert la copropriété de la nouvelle chose au prorata de la valeur facturée de la marchandise sous réserve de propriété par rapport à l'ensemble des biens. Les marchandises ainsi créées sont considérées comme des marchandises sous réserve de propriété au sens du paragraphe précédent.

In caso di lavorazione, unione o mescolanza della merce soggetta a riserva della proprietà con altra merce da parte del cliente, Berlac SA acquisisce la comproprietà del nuovo prodotto nel rapporto tra il valore della fattura della merce soggetta a riserva della proprietà ed il prodotto totale. La merce che risulta di seguito viene considerata come merce soggetta a riserva della proprietà ai sensi del paragrafo precedente.

Der Kunde ist berechtigt, die Vorbehaltsware im ordnungsgemässen Verkaufsgang zu veräussern, wenn er sich nicht im Zahlungsverzug mit den Kaufpreisforderungen der Berlac AG befindet.

The customer is entitled to sell the reserved title goods in the due process of sale provided he is not in payment arrears in respect of purchase price claims of Berlac AG.

Le client est en droit d'aliéner la marchandise sous réserve de propriété dans le cadre d'une vente régulière s'il n'est pas en retard de paiement des créances de Berlac SA au titre du prix d'achat.

Il cliente ha il diritto di vendere la merce sottoposta al riservato dominio nell'ambito della normale attività commerciale, a condizione che non sia in ritardo con il pagamento dei crediti per il prezzo di acquisto di Berlac SA.

Der Kunde tritt an die Berlac AG bereits zum jetzigen Zeitpunkt alle Forderungen ab, die ihm aus der Weiterveräusserung der Vorbehaltsware gegen Dritte erwachsen. Die Berlac AG nimmt diese Abtretung hiermit an. Wird die Vorbehaltsware nach Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung veräussert, so gilt die Abtretung der Forderung aus der Weiterveräusserung nur bis zur Höhe des dem Kunden von der Berlac AG in Rechnung gestellten Wertes der Vorbehaltsware. Dies gilt auch, wenn die Vorbehaltsware zusammen mit anderen Waren, die ebenfalls nicht der Berlac AG gehören, weiterveräussert wird.

The customer hereby assigns to Berlac AG at this point in time all claims accruing to him as a result of resale of the reserved title goods vis-à-vis third parties. Berlac AG hereby accept this assignment. If the reserved title goods are sold following processing, combination or mixing the assignment of the claim arising from resale shall apply only up to the extent of the value of the reserved title goods invoiced to the customer by Berlac AG. This shall also apply if the reserved title goods are resold together with other goods which similarly do not belong to Berlac AG.

Le client cède à Berlac SA toutes les créances qu'il détient à l'encontre de tiers du fait de la revente de la marchandise sous réserve de propriété. La société Berlac SA accepte cette cession par les présentes CG. Si la marchandise sous réserve de propriété est vendue après avoir été transformée, associée ou mélangée, la cession de la créance résultant de la revente ne s'applique que jusqu'à concurrence de la valeur de la marchandise sous réserve de propriété facturée au client par la société Berlac SA. Cette disposition s'applique également si la marchandise sous réserve de propriété est revendue avec d'autres marchandises qui n'appartiennent pas non plus à Berlac SA.

Il cliente cede a Berlac SA sin d'ora tutti i diritti nei confronti di terzi derivanti dalla rivendita della merce sottoposta a riserva. Berlac SA accetta questa cessione. Se la merce sottoposta a riservato dominio viene venduta dopo la lavorazione, l'unione o la mescolanza, la cessione del credito derivante dalla rivendita vale solo fino all'importo del valore della merce sottoposta a riservato dominio fatturato al cliente da Berlac SA. Ciò vale anche nel caso in cui la merce sottoposta a riserva di proprietà venga rivenduta insieme ad altra merce non appartenente a Berlac SA.

Der Kunde ist auch nach der Abtretung zur Einziehung der Forderung ermächtigt. Die Einzugsermächtigung kann die Berlac AG aus berechtigtem Interesse einschränken und aus wichtigem Grund, insbesondere für den Fall des Zahlungsverzuges, widerrufen. Die Berlac AG kann verlangen, dass ihr der Kunde die ihm abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, dazugehörige Unterlagen aushändigt und seinem Schuldner die Abtretung offenlegt.

The customer is also authorized to collect the claim even following assignment. Berlac AG may restrict the said collection authorization on the basis of justifiable interest or revoke the same on due cause found, in particular in the event of payment arrears. Berlac AG may require that the customer shall notify Berlac AG of the claims assigned to him and of related debtors plus all information necessary for collection and surrender to Berlac AG all associated documentation and disclose the said assignment to his debtors.

Le client est également autorisé à recouvrer la créance après la cession. Berlac SA peut limiter l'autorisation de prélèvement pour des raisons d'intérêt légitime et la révoquer pour des motifs importants, notamment en cas de retard de paiement. La société Berlac AG peut exiger que le client lui communique les créances qui lui ont été cédées et leurs débiteurs, qu'il lui fournisse toutes les informations nécessaires au recouvrement, qu'il lui remette les documents correspondants et qu'il notifie la cession au débiteur.

Il cliente è autorizzato a riscuotere il credito anche dopo la cessione. Berlac SA può limitare l'autorizzazione all'addebito diretto per motivi legittimi e revocarla per giusta causa, in particolare in caso di mancato pagamento. Berlac SA può esigere che il cliente le comunichi i crediti ceduti e i relativi debitori, fornisca tutte le informazioni necessarie per la riscossione, consegni i documenti pertinenti e renda nota la cessione al suo debitore.

Die Berlac AG verpflichtet sich, die ihr nach den vorstehenden Bestimmungen zustehenden Sicherheiten nach ihrer Wahl auf Verlangen des Kunden insoweit freizugeben, als ihr realisierbarer Wert die zu sichernde Forderung um 10% oder mehr übersteigt.

Berlac AG undertakes to release the securities due to Berlac AG on the basis of the above provisions at Berlac AG's discretion upon the customer's request to the extent that their realizable value exceeds the claim secured by 10% or more.

Berlac AG s'engage à libérer, au choix et sur demande du client, les garanties auxquelles elle a droit selon les dispositions ci-dessus, dans la mesure où leur valeur réalisable dépasse de 10% ou plus la créance à garantir.

Berlac SA si impegna a svincolare a sua discrezione, su richiesta del cliente, le garanzie a cui ha diritto in base alle disposizioni di cui sopra, nella misura in cui il loro valore di realizzazione superi il credito da garantire di almeno il 10%.

Der Kunde erklärt bereits jetzt sein Einverständnis, dass die von der Berlac AG mit der Abholung der Vorbehaltsware beauftragten Personen zu diesem Zweck das Grundstück bzw. das Gebäude auf oder in dem sich die Gegenstände befinden, betreten oder befahren können, um die Vorbehaltsware zu sich zu nehmen.

The customer hereby declares his consent that the persons authorized by Berlac AG to retrieve the reserved title goods may enter the property or building on or in which the items are situated in order to take possession of the reserved title goods.

Le client donne d'ores et déjà son accord pour que les personnes chargées par Berlac SA de l'enlèvement de la marchandise sous réserve de propriété puissent, à cette fin, pénétrer ou circuler sur le terrain ou dans le bâtiment sur ou dans lequel se trouvent les objets, afin de prendre possession de la marchandise sous réserve de propriété.

Il cliente dichiara sin d'ora di acconsentire che le persone autorizzate da Berlac SA a ritirare la merce soggetta a riserva possano entrare o accedere alla proprietà o all'edificio in cui si trova la merce per prendere possesso della merce soggetta a riserva.

Der Kunde hat die Berlac AG von jeder Beschlagnahme, Zwangsvollstreckung oder sonstigen unsere Eigentumsrechte beeinträchtigenden Eingriffen durch Dritte unverzüglich zu benachrichtigen. Der Kunde hat die Kosten der Massnahmen zur Beseitigung der Eingriffe Dritter, insbesondere die etwaigen Interventionsprozesse, zu tragen.

The customer shall immediately inform Berlac AG in respect of any confiscation, compulsory enforcement or other third-party intervention adversely affecting our rights of ownership. The customer shall bear the costs of measures to remedy third party interference in particular of any possible intervention procedures.

Le client est tenu d'informer immédiatement Berlac SA de toute saisie, exécution forcée ou autre intervention de tiers portant atteinte aux droits de propriété de Berlac SA. Les coûts des mesures visant à se défendre des interventions de tiers, notamment les éventuelles procédures d'interventions, sont à la charge du client.

Il cliente è tenuto a comunicare immediatamente a Berlac SA qualsiasi sequestro, esecuzione o altra interferenza da parte di terzi sui diritti di proprietà di Berlac SA. Il cliente dovrà sostenere i costi delle misure adottate per eliminare tali interferenze da parte di terzi, in particolare le procedure di intervento.

### 18. Vorrang der deutschsprachigen Version

Im Falle eines Widerspruchs zwischen den verschiedenen Sprachversionen der AVLB geht die deutschsprachige Version vor.

*Sissach, Februar 2024*

### 18. Priority of the German-language Version

In the event of inconsistencies between the different language versions of the GCSD, the German version shall be ruling.

*Sissach, February 2024*

### 18. Priorité à la version allemande

En cas de divergence entre les différentes versions linguistiques des CG, la version allemande fait foi.

*Sissach, février 2024*

### 18. Priorità alla versione in lingua tedesca

Nel caso di divergenze tra le diverse versioni linguistiche delle CGVC farà fede la versione tedesca.

*Sissach, febbraio 2024*